

Czech Comics since 2000





CzechLit – Czech Literary Centre

CzechLit – Czech Literary Centre is a state-funded organisation supporting and promoting Czech literature abroad and in the Czech Republic. The centre is a section of the Moravian Library.

CzechLit:

- Promotes prose, literature for children and young adults, poetry, drama, comics, non-fiction and new forms of literature
- Acts as an information hub for foreign publishers, translators, Czech studies specialists, event organisers and others interested in Czech literature
- Provides grants for authors to attend cultural events abroad
- Cooperates on international literature and translation projects with partner institutions abroad and in the Czech Republic
- Organises residencies for foreign translators, Czech studies specialists and authors
- Runs the bilingual website czechlit.cz with information about books, authors, grants, residencies and Czech literature news
- Cooperates with the network of Czech Centres, which promote Czech culture abroad, as well as with other governmental and non-governmental cultural and non-profit organisations and individuals
- Is involved in the presentation of Czech literature at book fairs abroad in cooperation with its parent institution
- Holds the annual Susanna Roth Award for young translators of Czech literature

CONTACT US:
www.czechlit.cz
info@czechlit.cz

Czech Literary Centre
Národní dům
nám. Míru 9
120 00 Prague 2
Czech Republic



CONTENTS			
Czech Comics since 2000	6	Toy Box MY BOOK WINNETOU	46
Jaroslav Rudiš & Jaromír 99 ALOIS NEBEL	12	Filip Novák & Hza Bažant THE LORD OF TIME	48
Jan Novák & Jaromír 99 ZÁTOPEK	16	Pavel Kosatík (and various illustrators) CZECHS 1918–1992	50
Jan Novák & Jaromír 99 SO FAR, SO GOOD	18	Marta Morice SECRET AGENT	52
Pavel Čech ADVENTURES OF FAST SQUIRREL	20	Nikkarin 130	54
Pavel Čech PEPÍK STŘECHA'S GREAT ADVENTURE	22	Džian Baban & Vojtěch Mašek FRED BRUNOLD'S MONSTERCABARET	56
Pavel Čech A	24	František Skála WHEN CECIL MET LÍDA	58
Lucie Lomová ANNA WANTS TO JUMP	26	Marek Šindelka, Vojtěch Mašek & Marek Pokorný SAINT BARBARA	60
Lucie Lomová THE SAVAGES	28	Vojtěch Mašek THE DIETL SISTERS	62
Lucie Lomová KNOCK 'EM DEAD	30	Ondřej Nezbeda, Tomáš Hodan & Petra Soukupová FORCED LABOUR	64
Máša Bořkovcová, Markéta Hajská & Vojtěch Mašek O PŘIBJEHI	32	Marek Rubec JARMIL	66
Máša Bořkovcová, Markéta Hajská, Vojtěch Mašek, Lela Geislerová, Františka Loubat & Marek Pokorný UNCERTAIN HOMES	34	Taťána Rubášová & Jindřich Janíček WILLIAM AND MERIWETHER: AN EXTRAORDINARY ROBOT EXPEDITION	68
Jiří Grus VOLEMAN	38	Grants for publishing Czech literature abroad	70
Džian Baban, Vojtěch Mašek & Jiří Grus THE DRAGON NEVER SLEEPS	40	Travel grants	72
Branko Jelinek OSKAR ED	42	Residencies for translators and Czech studies specialists	73
Branko Jelinek OSKAR ED: MY GREATEST DREAM	44	Selected literary awards in the Czech Republic	74
		The Moravian Library	75

Czech Comics since 2000

7

The portents look good for graphic narrative in the Czech lands; in a nation of about 11 million, which has come to embrace comics culture in the last two decades, the scene has a vibrancy and talent pool that would be the envy of a country three times the size; ever more publishers and readers are taking an interest. With the new millennium has come the renewal of a cherished national art form. The homeland of Ondřej Sekora, creator of *The Stories of Ferda the Ant*, as well as Jaroslav Foglar and Jan Fischer, who produced the comics version of the enormously popular *Fast Arrows* in the 20th century, today boasts the fresh talents of what publisher and comics scholar Tomáš Prokůpek dubbed Generation Zero. Work by work, they have birthed a dynamic 21st-century industry.

Comics scholarship has also exploded, as shown by mammoth histories such as Helena Diesing's *Kája Saudek* (2009) and *Signals from the Unknown: Czech Comics 1912–2012* (2013), both from Arbor Vitae press. The latter, edited by Pavel Kořínek (now head of the Czech Academy of Comics) and Prokůpek, was the result of a major state-funded project, *Comics: History – Theory* (2011–2012), comprised of publications, exhibitions and Comics Studies: Potentials and Perspectives, the first such conference, held at Olomouc in April, 2011. Kořínek, together with Marie Voříšková and Lucie Kořínková, has since produced a remarkable study of René Klapač's classic comics, titled *Punťa: The Forgotten Hero of Czech Comics (1934–1942)*.

So, what's happening now? Who are the Czech comics artists of the new era?

Prokůpek describes the 2nd wave of post-communist Czech comics, formed around the turn of the 21st century, as “the strongest group of authors” the domestic scene has ever produced. The members of Generation Zero, though in some cases not that much older from the previous Generation 89, are very much their own demographic – and much more

worldly. He provides this sketch:

He was born in the 70s or 80s and studied art at university. He began absorbing comics at a tender age, when he would regularly encounter them in children's journals. Later he moved on to *Comet* or *Bubbles*, though today he feels no great need to limit himself to works of the previous generation or even to domestic product. He speaks English, and so thanks to the internet, accessible foreign publications and translated series he keeps abreast of current developments in comics, especially in the Anglo-American sphere. He writes and draws his own scripts, in the course of which he often gives precedence to experimentation over narrative. At first he was fascinated by the visual appeal of fantasy subject matter, but gradually he abandoned it, seeking instead to integrate his surrounding reality into the work. He has yet to see the time when comics will be a lucrative profession, so he debuted his work in some small-circulation niche journal or e-zine; only occasionally does he succeed in selling his comics work for publication

in a well-paying journal. He makes his living as a storyboard artist for an ad agency or working for computer game-makers. He's published a short story or two in neighboring countries and is trying to find a way to break into the French or US scenes (“Generation Zero”: 8).

Many of these creators, such as Filip Novák and Jan Bažant with their *The Lord of Time*, appeared in the pages of the Brno-based *Aargh!* (2000), a vital anthology and comics culture journal edited by Prokůpek and Tomáš Kučerovský. The Slovak author Branko Jelinek's *Oskar Ed* (2003) also made its mark in this era, as did Džian Baban and Vojtěch Mašek, the prolific duo behind the *Damian Chobot* trilogy (2004–2008) and many other surreal, politically-charged works.

The annual Komiksfest in Prague (2006–2015) was organized by Jana Fantová and Joachim Dvořák, director of the important press Labyrint. Museum exhibits of such well-loved figures as Foglar (2007) and Bohumil Konečný (2008), as well as the reprinting of many classic communist-era works, consolidated the renaissance of the '00s. Since 2017, the Frame Comics Art Festival in Prague, organized by No Ordinary Heroes and Centrala, has served as a primary showcase for new work.

In its drive to establish graphic narrative as a bona fide literary form and gain a larger share of the publishing market in the second post-communist decade, the Czech comics industry of the early 21st century turned to “serious” historical topics. No work of this period contributed more to the raising of Czech comics' profile for a skeptical public than the one which pioneered the approach: writer Jaroslav Rudiš and artist Jaromír 99's comics trilogy *Alois Nebel* (2003–2005). Its authors, who originally released it as three separate graphic novels – *White Brook* (2003); *Main Station* (2004) and

Golden Hills (2005) and eventually packaged it together with a slightly different ending – sought to “legitimize” comics (a mass medium historically associated in this nation with “pulp” matter or children's fare) by explicitly linking them to recognizable Czech literary tropes, in particular those of the historical novel. The eponymous hero, Nebel, holds a job as a railway worker in a train station in the former Sudetenland – a region of Czech-German contention before, during and after World War II. Affable, complacent and talkative, a modern exemplar of the Czech small man, Nebel finds himself glimpsing, through a recurring dense fog, the various traumas of 20th-century Czech history; for example, at one point he sees a passing train carrying arrestees to a concentration camp. Nebel's visions eventually land him in a psychiatric institution – not unlike Jaroslav Hašek's hero in the classic novel *The Fateful Adventures of the Good Soldier Švejk* (1923).

Though the tale is initially set in the late communist era, an atmosphere of what the Czech comics scholar Martin Foret calls a “strange timelessness” pervades the plot, as Nebel finds himself glimpsing, through a recurring dense fog, the various traumas of 20th-century Czech history; for example, at one point he sees a passing train carrying arrestees to a concentration camp.

Coupled with a canny media campaign by the publisher, Labyrint Press, which included a book and exhibit tour, concerts, an expansive social media presence, a play and in 2011 an animated film adaptation, *Alois Nebel* fulfilled the strategy to establish graphic narrative as a serious, worthwhile literary form, and catapulted to success. To this day it remains the best-selling and most widely-known graphic novel in the Czech Republic and has been translated into several languages.

History also takes center stage in

another of the country's important comics projects. In 2011, the Czech Institute for the Study of Totalitarian Regimes and the social organization Post Bellum, which records oral histories, collaborated with Argo Press and several comics artists to create the anthology *We're Still at War*. Each of the collection's 13 stories is drawn from life, in many cases together with the person who lived it, in a bid to keep alive the memory of atrocities and resistance during the Nazi occupation and Communist domination of Czechoslovakia.

Similarly, Czech-American author Jan Novák and artist Jaromír 99's non-fiction graphic novel *So Far So Good* (2018) deals with a topic well-known in the Czech Republic but less familiar abroad: the Mašin brothers and their band of violent resisters to communist rule, who blasted and killed their way to West Berlin in the early 1950s. The over-the-top but true story, with barrels blazing, comes off as a sort of Czech *Inglorious Basterds*.

The culmination of Czech comics' preoccupation with national history came in the series *Czechs: 1918–1992* (2013–2016), a nine-volume collaboration between historian Pavel Kosatík and several comics artists, which tells the story of the country's tumultuous 20th century in various styles.

The following artists in particular represent the promise and, especially, the variety of the new creative talent in Czech comics – they aim their work at very different audiences.

Lucie Lomová (born 1964) began her comics career in 1990 with the series *Anča and Pepík* in the children's journal *Four-Leaf Clover*.¹ Starting in 2006, she started producing more adult-oriented work, such as the graphic novel *Anna Wants to Jump* – the first Czech comics to receive its initial publication abroad (in France, through Thierry Groensteen's Editions de l'an 2). A Czech edition

appeared in 2007. Through a mixed-media technique that uses ink for the present-day scenes and pencil for flashbacks, the novel follows its eponymous “every-woman” heroine through her boring life with an insensitive boyfriend, haranguing mother and frequent daydreams. All this banality, however, is mere set-up for the startling revelation that Anna has an identical twin sister, Marie, who lives in America, and with whom – in a startling set of circumstances – she is confused by Marie's traveling companion, Alan, another Czech-American from San Francisco. As the two flee Russian gangsters, the dashing Alan explains Anna's tortured family history.

It only gets more bizarre from there, but the novel's picaresque *Bridget-Jones-Meets-Pulp-Fiction* plot allows Lomová to explore issues of modern Czech and Czech-American identity in an age of globalization; the painful legacy of parents and the communist era; and the country's treatment of its Roma minority population. We can profitably compare *Anna Wants to Jump* to a number of contemporary Czech films that cover similar ground: *Secrets* (d. Alice Nellis, 2007) and *Up and Down* (d. Jan Hřebejk, 2004). But Lomová's novel departs sharply from those cinematic works in several respects, such as its whimsical tone; transatlantic scene changes; and streak of magical realism. It also has a surreal “cameo” by Václav Havel himself (“Hello, Mr. President!”) – he just happens to appear in the middle of a firefight with the Russians. Lomová remains the Czech comics artist best known abroad.

A very different – if no less Czech

1 Launched in 1969, with writer Ljuba Štíplová and artist Jaroslav Němeček, *Four-Leaf Clover* was the only children's comics approved by the communists after 1968's rollback of liberal reforms. Its naïve art style and straightforward tales of four animal friends who always stand by each other inspired a thousand parodies.

– sensibility is on view in the work of Jiří Grus (born 1968). A graduate of both Prague's Václav Hollar Art School and the Academy of Fine Arts, Grus' finely drafted work has appeared in *Aargh!* and elsewhere since 1999. He has a large following in the Czech comics community; many I have spoken with consider him the country's leading comics creator. He has won several awards, including for best story (*Epilogue*) at the 2002 Lodz International Comics Festival. His work, which dabbles in science fiction, fantasy and humor, has appeared in France, the Netherlands and Italy.

Grus made his name with the self-published series *Voleman*, which debuted in 2007 (the protagonist appeared weekly in *Deník*) and resists description. Partly autobiographical, it lays out in a lush ink and wash technique phantasmagoric but hilarious tales of urban violence, with an oneiric twist. A gaunt “guy next door” type with close-cropped hair, often dressed in shorts, a muscle shirt and baseball cap, Voleman argues with his girlfriend Marie; interacts with his strange neighbors; and encounters random monsters and madmen on the streets, which terrorize his hapless policeman friend, Kamil. In a parody of the superhero Thor, Voleman always has a mallet strapped to his shorts, for just such occasions. (Though Voleman does not always manage to make use of the weapon; a shirtless, rabid maniac – perhaps a vampire or just a drunk – slobbers all over his face before Kamil chases him away by stabbing him in the buttocks.)

Grus enhances the absurd mood through bombastic, elaborate captions with extra-large letters that read almost like sound effects, which give the impression of a very loud narrator (“VOLEMAN AND MARIE ARE JUST NOW MOVING IN TOGETHER ...”). But for all their silliness, the stories (often set in actual locations around Prague, such as the Světozor movie theater)

betray a mood of disquiet and post-industrial alienation. An episode in which Voleman slaughters an army of fanged bugs in his infested new apartment (“Yew! You fuckers!”), while horrific and funny, disorients the reader nearly to the point of nausea with its wild switches in scale, almost from panel to panel.

Voleman, in its street-level histrionics and mayhem, has something in common with coarse-but-sweet urban comedies like *Boredom in Brno* (d. Vladimír Morávek, 2003), though its everyman shlub hero's odd adventures are best understood as a shotgun marriage of American superhero conventions and the “little man” theme of Czech literature. Grus has gone on to successful collaborations with Džian Baban and Vojtěch Mašek, such as *The Dragon Never Sleeps* (2015).

Since 2004, Baban and Mašek, together and separately, have produced the most wide-ranging, experimental and bold body of work in all of Czech comics, often engaging painful episodes of Czech history. Both graduates of the screenwriting and dramaturgy program at FAMU, the Film and TV School of the Academy of Performing Arts in Prague, Baban and Mašek scored an impressive early coup with the award-winning *Fred Brunold's Monster-Cabaret Presents* (Monstrkabaret Freda Brunolda uvádí, 2004–2008), also known as the Damian Chobot trilogy. The elaborate and winding story deals with the hero Chobot (“trunk”), who undergoes a grotesque operation to graft an elephant's trunk to his face – among other things a metaphor of the lingering trauma of Russo-Soviet aggression against the Czech people.

As artist and writer, Mašek has collaborated on non-fiction and public service works, including the 2010 trilogy *O přibjehi* (Stories) and the graphic biography *Stronger Than Someone* (2015, illustrated by Marek Pokorný), both on

the country's Roma population (and both in conjunction with *Ašta Šmé*, a social activist group made up in part of anthropologists and social scientists). Mašek also co-wrote *Saint Barbara* (2018, with Marek Šindelka and Pokorný), which deals with the notorious mid-2000s Kuřim case, an instance of child torture perpetrated by mentally unbalanced former members of the Grail Movement cult. The prolific Mašek also produced (this time as both writer and artist) the celebrated graphic novel *The Dietl Sisters* (2018), a mash-up of horror, detective fiction and psychedelia which the popular magazine *Reflex* deemed “reminiscent of Charles Burns’ *Black Hole*, but in a more ... Czech way.”

Other recent Czech comics’ works by relative newcomers deserve mention: Taťána Rubášová and Jindřich Janíček’s *The Remarkable Robot Expedition* (2016), a book for children, tells a sobering but funny story about a post-apocalyptic journey of discovery; while Marek Rubec’s *Jarmil* (2018) recounts the wordless adventures of a man-ape navigating the banalities of 21st-century life, from grocery-shopping to carousing with friends to small-town alienation.

We are indeed witnessing a turning point in the development of comics as an art form in the Czech lands, after a long phase of turmoil, uncertainty and relative marginalization in the 20th century. The task of rescuing and rediscovering older masterpieces continues apace, thanks to the new generation of Czech comics scholars, but much more work remains to be done. Czech graphic narrative today represents a rich trove of talent. All this activity, in one of Central Europe’s smaller countries, demonstrates the vitality and bright future of its comics cultures.

José Alaniz

WORKS CITED:

Grus, Jiří. *Voleman*. No. 1, 2007.

Prokůpek, Tomáš. “Generation Zero” (Exhibit Catalog).
Trans. José Alaniz. Brno Cultural Center, 2007.

A Selection of Czech Comics published since 2000

Jaroslav Rudiš & Jaromír 99

ALOIS NEBEL 1–3

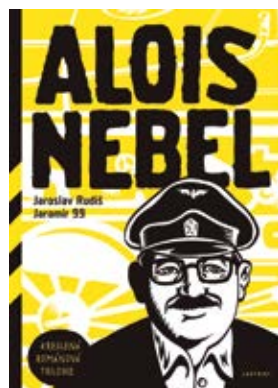
A small railway station as the centre of tragicomic and dark stories.
A simple-minded train dispatcher as their narrator and protagonist.

This comic book by a promising writer, Jaroslav Rudiš (script), and a rock musician Jaromír Švejdlík (drawing; under the pseudonym Jaromír 99) was the first Czech graphic novel. Rudiš is a contemporary continuing the literary tradition of Hašek and Hrabal, while Jaromír 99 was inspired by Mike Mignola's drawing.

In the first volume, *Bílý potok* (White Brook), the simple-minded train dispatcher at a remote railway station in the Jeseníky mountains tells many stories (about soldiers from the local Soviet garrison, about local hippies, about the post-war resettlement of Germans, about village folk), together composing a three-dimensional world of one forgotten neck of the woods near the Czech-Polish border. The stories are mostly tragicomic or even frightening: their frightfulness results from Švejdlík's robust black-and-white drawing; however,

Rudiš's informal, concise tone brings them back to earth, or more precisely to the pub table, where they are quickly drunk to. In the next two volumes the pair of authors outlined two main stories: Nebel's relationship with Květa, a lavatory attendant from the Prague main railway station, and, in contrast with good-hearted, chatty Nebel, Polish deserter Němý (Silent), who hides a dark secret. This also opens a controversial chapter in Czech war and post-war history.

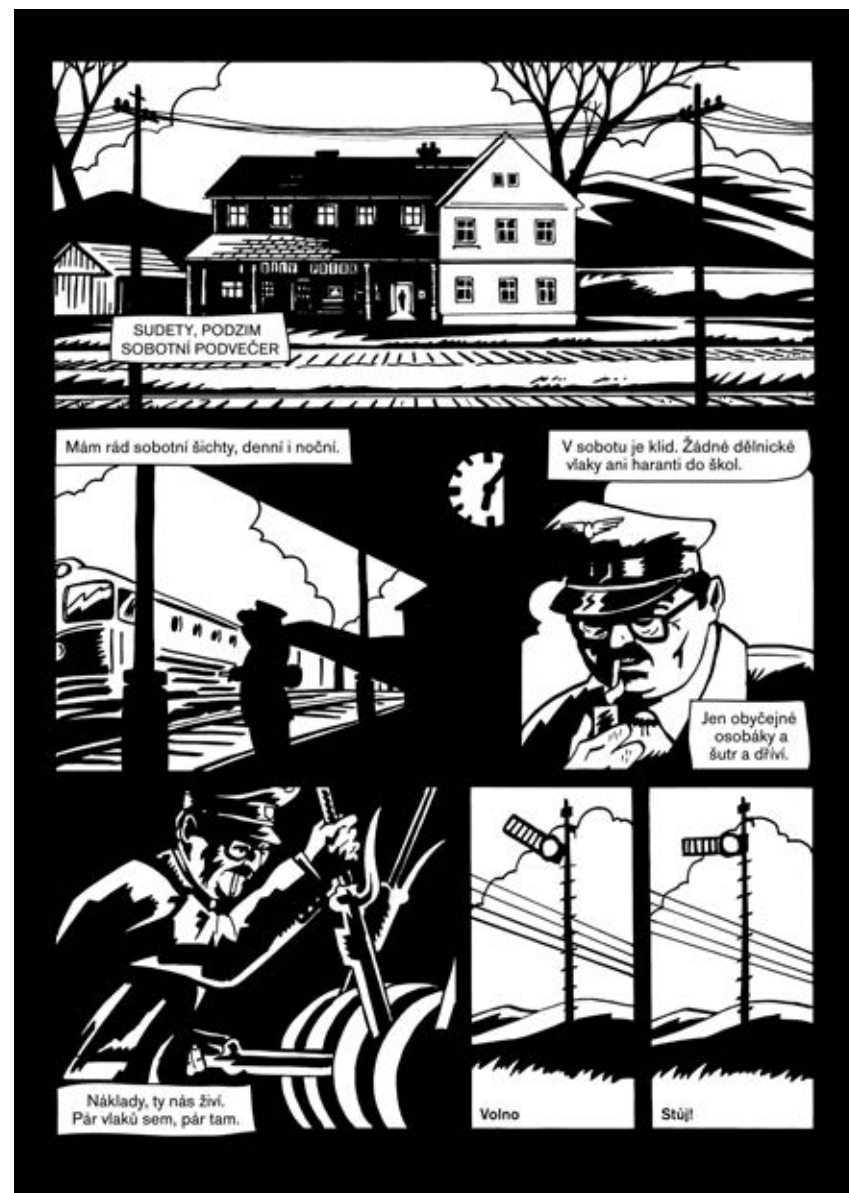
In 2011, a full-length animated film was based on this comic book, with both authors taking part (Rudiš as a co-screenwriter and Jaromír 99 as the art director). The film was presented at the Venice Film Festival and in 2012 was awarded the prize of the European Film Academy for the Best Animated Film of the Year.



Alois Nebel 1–3
Labyrint, 2004–2006, 360 pp

RIGHTS SOLD:
France, Germany, Poland, Serbia, Spain, Egypt, UK

RIGHTS:
Labyrint publishers
Joachim Dvořák:
joachim.dvorak@seznam.cz
www.labyrint.net/stranka/21/english





Jan Novák & Jaromír 99 ZÁTOPEK –...IF YOU CAN'T RUN ANYMORE, RUN FASTER!

This inventive biography presents the most successful Czech athlete of all time in the context of communist repression.

While Jaromír Švejdlík (aka Jaromír 99) is already a renowned cartoonist, Zátopek's scriptwriter Jan Novák debuted in the cartoon medium at the age of sixty-three. However, he has had a prolific literary and film career: he was awarded the Magnesia Litera Award for the historical thriller *Zatím dobrý* (So Far So Good), has made two documentaries about Václav Havel and is a co-author of the script for Miloš Forman's film *Valmont*.

The comics book about the most famous Czech runner, the only to win all long-distance runs including the marathon at a single Olympics (in Helsinki in 1956), has the qualities as well as the prospects to appeal to the widest readership. Novák narrates the story systematically and linearly, developing not only the stories of Zátopek's victories, but

also the stories of his conflicts with the totalitarian regime: for example, at the time when Zátopek was about to leave for his second Olympics, at the peak of his career, he stubbornly refused to depart without his friend and training partner, Jungwirth, whom the management had banned from travelling abroad, because his father was a political prisoner. The book is not only a celebration of an athlete stubborn both on the track and in his life as well as his diligent training, which was admired by his contemporaries as well as by athletes today, but also a portrait of the difficult times.

The atmosphere of this period breathes from the drawings and the three-colour concept refers to the printing technique used for posters or matches labels at that time. Švejdlík skilfully changes the rhythm from six-frame compositions to full-page pictures, daring to use a formal riddle from time to time and working beautifully with shadows. This work shows how inventively and thoughtfully a biography of a famous sportsman can be made.

RIGHTS SOLD:
Germany, Portugal, France, Spain, UK, Bulgaria

RIGHTS:
Jan Novák
janknovak@gmail.com



Zátopek –... když nemůžeš, tak přidej!
Argo, Paseka and ČOV, 2016, 208 pp

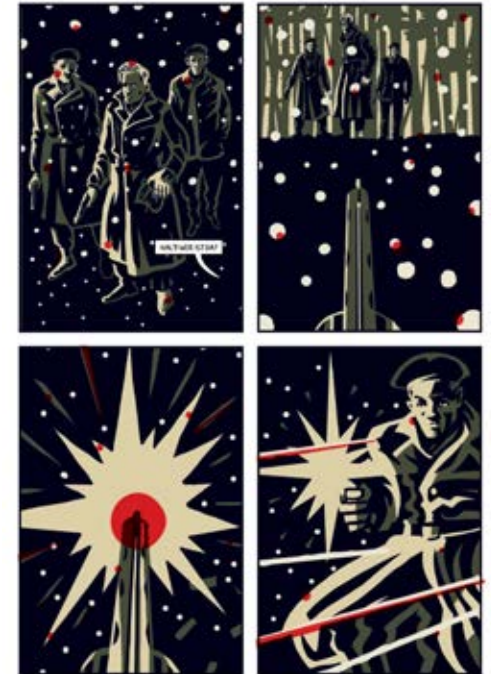


Jan Novák & Jaromír 99 SO FAR, SO GOOD

The incredible adventures of the Mašín brothers and their fight against the communist regime in thrilling comic-book form.

The story of the Mašín brothers and their band waging guerilla war against the Communist regime in the early 1950s could be the most dramatic Czech tale of the 20th century. After their activities in Czechoslovakia, these five young men headed west – facing off against twenty thousand East German Volkspolizei and shooting their way to freedom. In the novel *So Far, So Good*, Jan Novák wrote the story like a thrilling Czech Western and won the Magnesia Litera Award for Book of the

Year. Now he and the artist Jaromír 99 have created a dramatic and visually arresting graphic novel in Jaromír 99's unique and specific style of noir. After the runaway success of their previous collaboration, *Zátopek*, the authors return with an even more explosive comic book.



Zatím dobrý
Argo, 2018, 624 pp

RIGHTS SOLD:
Germany

RIGHTS:
Argo publishers
Veronika Chaloupková:
veronika.chaloupkova@argo.cz
www.argo.cz

English sample translation available



Pavel Čech

ADVENTURES OF FAST SQUIRREL 1–4

How an Indian won a Formula One Race and how creating a comic book helped the dialogue between a father and his son.

The writer and illustrator Pavel Čech (b. 1968) has been among the perennial stars of Czech art for children for two decades now: during that time, he has authored twenty books (ten of which are comic books) and illustrated many others. As for his drawing style, he picks up the threads of Jiří Trnka in particular; his stories are often inspired by Jaroslav Foglar, the classic Czech author of gripping literature for boys. They usually take place in a sort of retro non-specific time, during the days when children did not spend their free time on mobile phones, but experienced little adventures in out-of-the-way corners of towns and in the countryside.

Adventures of Fast Squirrel, intended for younger readers (and their

parents) focuses on parental complaints that children are not interested in the heroes whom their parents used to love and admire when they themselves were young. The first volume of the series, *Velký závod* (The Big Race), starts with a father's vain attempt to slip his old toys, rubber Indians, to his son, who admires modern, fast cars and reproaches his father for not drawing such cars. The father rises to the challenge and the result is a dramatic story about car racing. However, the point of the comic book does not consist of the challenges of the journey to victory, but in the mingling of bedtime stories and reality; at the end, the illustrator's son gets a beautiful red Formula One car, which fits exactly one toy Indian from the father's collection.

In subsequent volumes, Čech also works mainly with the framework of the relationship between father-narrator and son-critical listener, offering more elaborate and resourceful central stories. He continues to sympathetically undermine the clichés of adventure comic books for young children through various disruptions of the narration, digressions and quotations.

AWARDS:
2014 Golden Ribbon Award – Comics
for children and youth

RIGHTS:
Petrkov publishers
Petr Novotný:
petr.novotny@petrkov.cz
www.petrkov.cz



Dobrodružství Rychlé Veverky 1–4
Petrkov publishers, 2013–6, 4 x 80 pp



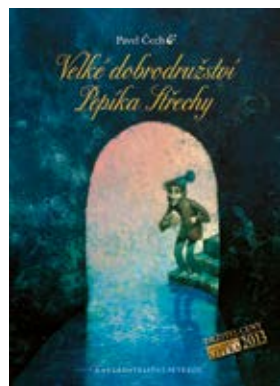
Pavel Čech PEPÍK STŘECHA'S GREAT ADVENTURE

The fanciful adventures of a shy bookworm in the midst of pages of adventure books and the walls of an old, deserted mill.

For the time being, this comics *bildungsroman* is Pavel Čech's most significant work and has received every major Czech award. An epic and melancholic story the protagonist of which shows features of his author (during his boyhood) is most of all a metaphor expressing the power of imagination. The fourteen-year-old boy, timid, thin and stuttering, hovers on the edge between dream and reality, and when in reality a great part of his mind is immersed in the reading of suspense literature. The rest is filled with a dull routine at school, where he has no friends. Until one day, when he finds an old adventure book with illustrations and at the same time a new, slightly mysterious classmate, Elzevíra, appears in his classroom. She is the only one who does not despise Pepík and tries to

understand his world. She does not avoid any boyish tomfoolery and yet she is an ethereal, evanescent being. Together they find an old, deserted mill and a dark sewer where Elzevíra disappears one day and Pepík sets out on a quest to find her in a fantastical other-world. At the end of his dreamy pilgrimage he is more mature, more experienced and more self-confident.

Here, like in most of his comic books, the author combines his own drawing (and aquarelle colouring) with facsimiles of old book pages with dramatic illustrations, blends printed text with handwritten comics bubbles, moving freely from the format of a comic book to that of an illustrated book, all that on a background full of spots, dust and yellowing areas.



Velké dobrodružství Pepíka Střechy
Petrkov, 2012, 216 pp

RIGHTS SOLD:
Russia

AWARDS:
2013 Magnesia Litera Award – For children and youth
2013 Muriel Award – Best original comics
2013 Muriel Award – Best script

RIGHTS:
Petrkov publishers
Petr Novotný:
petr.novotny@petrkov.cz
www.petrkov.cz

23



Pavel Čech

A

A fairy tale, both poetic and exemplifying, about the functioning of a totalitarian regime.

This wordless comics story for young readers portrays everyday characteristics of a totalitarian regime. And also a slightly fairy-tale way to escape from it. Čech drew inspiration not only from Jaroslav Foglar, but also from the dystopias *1984* or *Fahrenheit 451* and, of course, from his own experiences from so-called normalisation, the harsh period after the defeat of the Prague Spring in 1969. He was born in 1968, so the atmosphere of all possible bans and hypocrisy of Czechoslovak real socialism formed him.

Together with the hero we enter a greyish world full of hunched people who trudge in masses into factories under the supervision of uniformed guards, policemen and soldiers at the same time. Everything is ruled by an arrogant, noisy general and the letter A which is a metaphor for the only accepted way of speaking/ideology. All the other letters are forbidden. And at the moment when he discovers the letter B, the young hero

decides to leave the country (or rather the big walled-in city), where grew up.

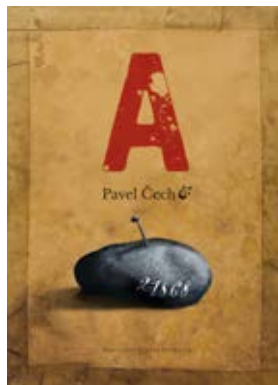
After a flight, a surprise awaits him and an illustrator's riddle for readers: while all the pages before were consistently black and white, with occasional greyish-green shades, suddenly, the free world shows a full spectrum of colours. And also of letters, of course. However, this is not the end of the story; the young man does not keep this to himself and Čech sends him to the ending with a punchline.

The silent story draws attention to symbols: hunched figures, the omnipresent letter A, huge statues of the general, police inspections, prohibiting signs, radio loudspeakers in streets and inside flats, propagandistic posters and celebratory marches. All this can tell school-age readers about the basis of totalitarian regimes more grippingly than any school textbook or well-meant lecture by a person who still remembers it.

RIGHTS SOLD:
Italy, Germany

AWARDS:
2017 Golden Ribbon Award – Comics
for children and youth

RIGHTS:
Petrkov publishers
Petr Novotný:
petr.novotny@petrkov.cz
www.petrkov.cz



A
Petrkov, 2016, 60 pp



Lucie Lomová

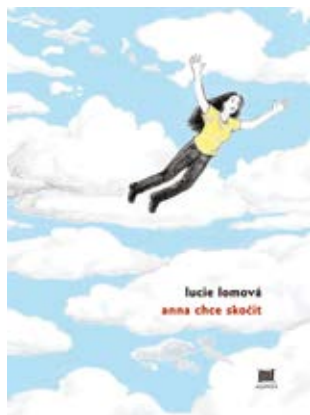
ANNA WANTS TO JUMP

Anna feels her life is worthless. However, awaiting her are an escape to protect herself against the Russian mafia and a meeting with President Václav Havel.

Lucie Lomová (b. 1964) is currently the most internationally recognised Czech comics author. This is due above all to her comic book *Anna Wants to Jump*, which she prepared directly for the French publishing house Éditions de L'An 2 in 2006; the Czech version of this comic book was published several months later in 2007. Until that time, she drew comics for children only: from 1990 till 2000 she published a series about two clever mice, Anča and Pepík, on the pages of Čtyřlístek, the most popular Czech comics magazine for children (this year, Czech Television has been showing an animated series of the same name for which Lomová had prepared both drawings and scripts). The success of the French edition resulted in her publishing her comics both in Czech and in French.

Anna Wants to Jump is a story from the Czech Republic of the 1990s, an era

full of changes in personal and professional lives. Twenty-seven-year-old Anna, who feels frustrated by her present life and even contemplates suicide (hence, the title of the book), coincidentally gets involved in a thriller adventure with a young man who witnessed a murder and is being chased by the Russian mafia. Later, Anna learns about the secret history of her family. The final firefight is also joined by bodyguards of President Havel, whom the runaway couple happens to meet when he is walking near his Hrůdeček cottage in the Krkonoše Mountains. In her first comic book for adults, Lomová decided to use black-and-white and two drawing techniques: while most of the comic book is drawn in pen and ink, passages of dreams and memories are drawn in pencil.



Anna chce skočit
Meander, 2007, 80 pp

RIGHTS SOLD:
France, Poland

AWARDS:
2008 Golden Ribbon Award – Literary section:
Special prize
2007 Muriel Award – Best original book

RIGHTS:
Lucie Lomová:
lucie_lomova@volny.cz

27



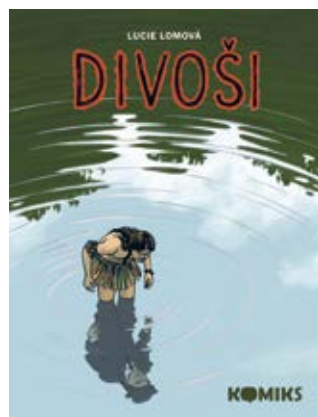
Lucie Lomová THE SAVAGES

The small adventures of a native of Amazonia whom the Czech traveller Frič brought to Prague in 1908.

Lucie Lomová followed up the success of her first comic book for adults with, firstly, comics adaptations of four classical fairytales by Karel Jaromír Erben (*Zlaté české pohádky* – Golden Czech Fairytales, 2008), then in 2011 she returned to a comic book for adults in the form of an ambitiously conceived, colour graphic novel *The Savages*, adapting the real life story of Alberto Vojtěch Frič, a Czech traveller, botanist and writer and Čerwuiš, a Paraguayan native whom Frič brought to Prague from one of his journeys to find out the cause of an insidious disease affecting his tribe.

In addition to depicting Prague at the end of the 19th century with some of its important characters (including the author of *The Good Soldier Švejk*, Jaroslav

Hašek), Lomová particularly pays attention to two paradoxes: At first, Čerwuiš is afraid of civilisation (no matter how friendly and curiously the Czechs, as a nation without colonies, treat him) and longs for a fast return to his tribe; however, he gradually discovers the charm of its benefits (e.g. smoked meat products) or the winter climate with skating on the frozen Vltava river. On the other hand, Frič is more and more tired of scientific and social disputes and the never-ending defence of his work, longing to return to South America more and more. Later, Čerwuiš returns home and even today – as Lomová found out – his descendants still live in Paraguay and know several Czech words.



RIGHTS SOLD:
France, Poland

RIGHTS:
Actes Sud publishers
Isabelle Alliel:
i.alliel@actes-sud.fr
www.actes-sud.fr

Divoši
Labyrint, 2011, 152 pp

29



Lucie Lomová KNOCK 'EM DEAD

The author's lightly ironic drawings depict a detective plot from the theatre world.

Comics, book and magazine illustrations and other work by Lucie Lomová show mainstream characteristics: The pictures are simple, understandable, easily identifiable even for those not educated in visual art; their inspiration stretches even to Hergé and his *ligne claire*. But at the same time, Lomová has already managed to build her own style, which is easily recognisable by everyone at least in the Czech Republic. Additionally, the characters and situations that she depicts are mundane; neither big dramas, nor dynamic scenes, instead, a subtle humour which only rarely turns into something biting or calculating.

The heroine of the detective story *Knock 'Em Dead* is a feared theatre

critic, a slightly corpulent fifty-year-old lady who coincidentally gets involved in the investigation into a murder which happened right on stage during a premiere. Lomová deals with the detective genre with a noticeable amount of irony; this impression is strengthened, besides the slightly improbable plot, by a scene almost from an action-movie finale, when the heroine kicks a pistol out of the baddy's hand.

Lucie Lomová herself worked as a theatre journalist in the 1990s, so she knows the environment near actors' dressing rooms and caricatures it fondly. Thanks to that, the comic strip, originally intended to be a series for a theatre magazine, has its charm and esprit.



Na odstřel
Labyrint, 2014, 90 pp

RIGHTS SOLD:
France, Hungary

RIGHTS:
Actes Sud publishers
Isabelle Alliel:
i.alliel@actes-sud.fr
www.actes-sud.fr



Máša Bořkovcová, Markéta Hajsá & Vojtěch Mašek O PŘIBJEHI 1–3

A comics documentary trilogy about the complicated life stories of Czech and Slovak Romani people of various generations.

Social anthropologists and experts in Romani studies, Máša Bořkovcová (b. 1977) and Markéta Hajsá (b. 1976) combined their efforts with comics and film scriptwriter, Vojtěch Mašek, to use the form of a comics documentary to popularise the stories of three Romani people of various generations whom they personally interviewed. The oldest, Ferko, is more than 60 years old and is one of the recognised leaders of the Romani community (the “Olaši” subgroup) in industrial North Bohemia. Albina is one generation younger and has never left her underdeveloped native settlement in Eastern Slovakia, and Keva is twenty

years old and tries to live a modern life like her contemporaries in Prague.

Although the starting points of the individual stories were the same (the authors opted for different types of respondents from various socio-cultural background), the drive of each comics is different. While the Ferko volume offers a view of Romani history during the era of real socialism, Keva's stories are completely contemporary. The most striking story is that of Albina, which becomes unexpectedly dramatic because of her encounter with a Czech humanitarian worker, Karel, (arriving in the village to help in the aftermath of devastating floods) with whom the married mother of seven falls in love.

Vojtěch Mašek created all the stories using the method of redrawing (and deforming) photos the team of artists took during interviews with the protagonists of the stories. The resulting black-and-white drawing is authentic as well as markedly unrefined and earthy.

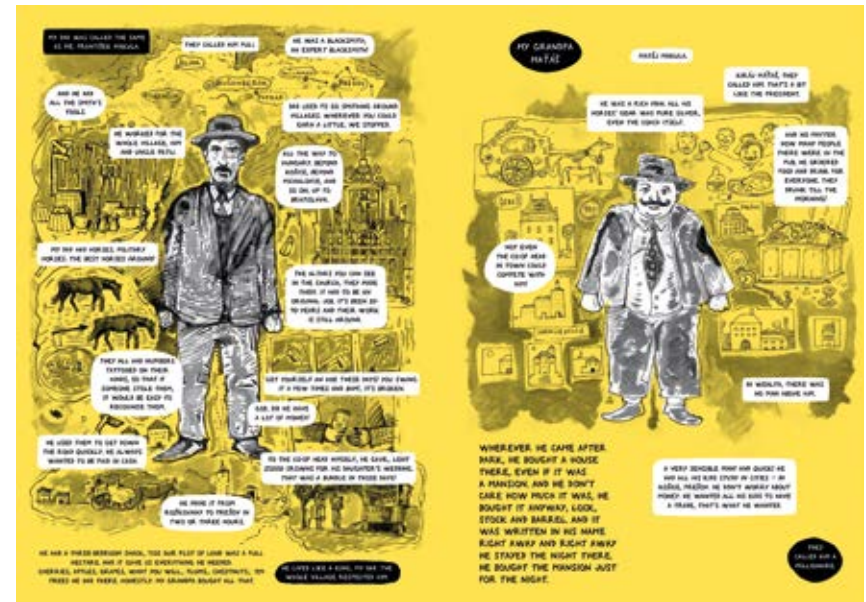
RIGHTS SOLD:
France

AWARDS:
2010 Muriel Award – Best original script

RIGHTS:
Markéta Hajsá:
marketa.hajska@gmail.com



O přibjehi
Lipník, 2010, 112, 120 and 176 pp



Máša Bořkovcová, Markéta Hajská, Vojtěch Mašek, Lela Geislerová, Františka Loubat & Marek Pokorný UNCERTAIN HOMES 1–3

Three different stories about bad parents, institutional and foster upbringing and about three children surviving it.

For the *Uncertain Homes* trilogy, documenting the life stories of children who were brought up without their biological parents, the three scriptwriters invited different cartoonists, each of which conceived their volume substantially differently. The plot of the comic books is based on the narration of the protagonists, complemented by reports by psychologists, expert committees or teachers from children's homes, court decisions and other documents that often had a decisive impact on the lives of the children concerned. The authors let the interviewed

respondents speak and let readers find themselves when mothers, fathers, educators or the protagonists make things up, improve their image or lie entirely on purpose. Two narrators are Romani (Honza, who went through the worst institutions in the Czech Republic due to his quick temper, and Michal, who, by contrast, broke free from his social group thanks to institutional education) while the third one is fourteen-year-old Lili, whose mother, a prostitute, refused to take care of her, but at the same time kept complicating her life with her foster family.

In the storyline of Lili and Two Mothers, illustrator Lela Geislerová directly involved author Máša Bořkovcová, who cautiously interviews Lili and her foster mother. The black-and-white drawing by Františka Loubat focuses on the dismal conditions in contrast with the education that Michal, the protagonist of the story, attained. Marek Pokorný's drawing is inspired by the narrative innovations of Chris Ware, working remarkably with rhythm and the format of comics frames as characters lacking outlines disappear in patches of snow or greenery in impressive sceneries.

AWARDS:
2017 Muriel Award – Best original script

RIGHTS:
Markéta Hajská
marketa.hajska@gmail.com



Nejisté domovy
Ašťa šmé, 2016, 80, 120 and 96 pp



The first real memory I have is not when I lived with my parents, but from the first day I arrived at the foster home in Frýdlant. I was three years old. It was summer and in front of the house was a small slab of concrete where I would ride on a white tricycle, with purple wheels.



I quite like to look back on my childhood in the foster home.



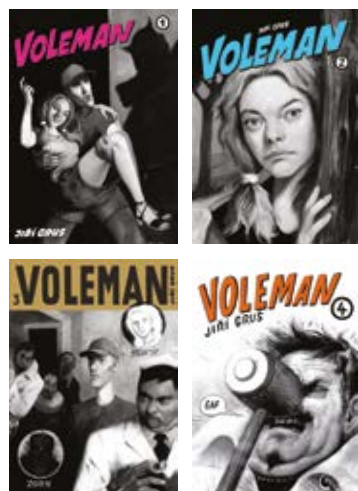
Jiří Grus

VOLEMAN 1-4

A youth with a meat mallet and beings from an alternative cosmos in a prefab block of flats in Prague.

In 1999, a comics competition organised by the *Crew* magazine was won by Jiří Grus (b. 1978): based on a script of the action short story *Zemřít znamená nežít* (To Die Means not to Live), he has created a dynamic cartoon populated by bizarrely monstrous, as well as weird characters. Later, he created several harsh and darkly humorous stories (a wild, eight-page gun-fight, *Princip nepravděpodobnosti* (*Principle of Improbability*, 2002), was also published by the magazine *Heavy Metal*). His best work was the album *Nitro těžké glycerinem* (The Soul Grows Heavier by Glycerine), a humorous sci-fi butchery created using masterful, sometimes hyper-realistic drawing, which is not lacking in irony (also published in Spain, Italy, Greece and Holland).

Then, however, Grus abandoned the mainstream and started working on the *Voleman* series. These episodic stories about the partnership between an outlandish young man, who jogs through town with a meat mallet under his belt, and his lover Maria, involve characters and phenomena that seem to arrive from a horror sci-fi. Grus combines communal stories with fanciful digressions, physiognomic and psychological portraits of disagreeable neighbours with fights to preserve the cosmic equilibrium in an alternative space-time. He continues to be playful, only the directions are more varied, which the black-and-white drawing serves splendidly.



AWARDS:
2010 Slowcomics Award for Best European Fanzine (Italy)

RIGHTS:
Jiří Grus
grus9@seznam.cz

Voleman 1-4
Adéla Tlachačová, 2007-2010, 48, 61, 52 and 56 pp

39



Džian Baban, Vojtěch Mašek & Jiří Grus

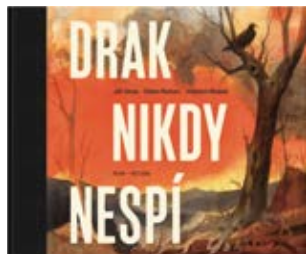
THE DRAGON NEVER SLEEPS

Jiří Grus, a native of Trutnov, adapted a local legend about the fight of a knight and craftsmen against a dragon grandiosely and with a sense of dark atmosphere.

As for size, this comic book stands out a mile: the authors opted for a non-standard landscape format (300 × 250 mm), hardback binding and full-colour printing. All of that on an impressive 160 pages, which is an above-standard length even for a graphic novel. Baban and Mašek supplemented the original legend about the founding of the town of Trutnov and the fight of a knight against a dragon not only with fantasy elements, but mainly by colourfully developing supporting characters and secondary plot lines. They compose a multi-layered story with multiple meanings about temptation and responsibility, about courage and cowardice, about succumbing to baseness and surprising displays of both physical and moral powers.

Like in the (literary and film) masterpiece *Marketa Lazarová*, micro-stories intertwine here about characters

wandering the wilderness and being confronted with the limits of their humanity: members of the knight's plebeian retinue (stonemasons, carpenters, bricklayers, cooks) excel at mutual squabbling and accusations rather than fighting, and are apt to panic, hostility and even lynching. All of that is depicted by Grus' expressive drawing, with aquarelle colouring in red and brown shades, which suggests a hostile autumn mountain landscape, but also danger for most characters, blood and dragon's fire. When creating dozens of characters, Grus' hand is certain and experienced in drawing and the characters are distinctive, with their nature somehow almost written all over their face. As soon as a ghost looking like a human being appears in the story, the reader feels intense danger, no matter whether the ghost looks like a devil, or like an angel.



Drak nikdy nespí
Trutnov – město draka, 2015, 160 pp

RIGHTS SOLD:
France

AWARDS:
2016 Muriel Award – Best original drawing

RIGHTS:
Džian Baban
dbaban@volny.cz



Branko Jelinek

OSKAR ED 1–3

A mysterious thriller with grotesque features follows the troubles of a young man who is able to endow objects and foodstuffs with life.

The Slovak artist Branko Jelinek (b. 1978) has settled in Prague, where he publishes his comic books. The three-volume series *Oskar Ed* is gradually being developed into other formats, while the colour story *Pout'* (Pilgrimage), created for *Aargh!* magazine, was even published by *Heavy Metal* magazine in 2015.

The central story revolves around the supernatural power of the hero, who unintentionally endows articles of daily use, foodstuffs and other objects with life, sometimes of a fairy-tale nature (tricycle), sometimes horror (cables in an office), but it is mostly grotesque (the backside of a dead body in an autopsy room). The objects speak and think independently (and call for others' attention), which results in an unspecified security agency sending their agents to

catch Oskar Ed. The plot, not dissimilar to the outlandish imagination of David Lynch's films or Charles Burns' comics, is like a psychological probe as well as an action thriller, turning into a grandiose and poetic metaphor of alienation between father and son in the last volume.

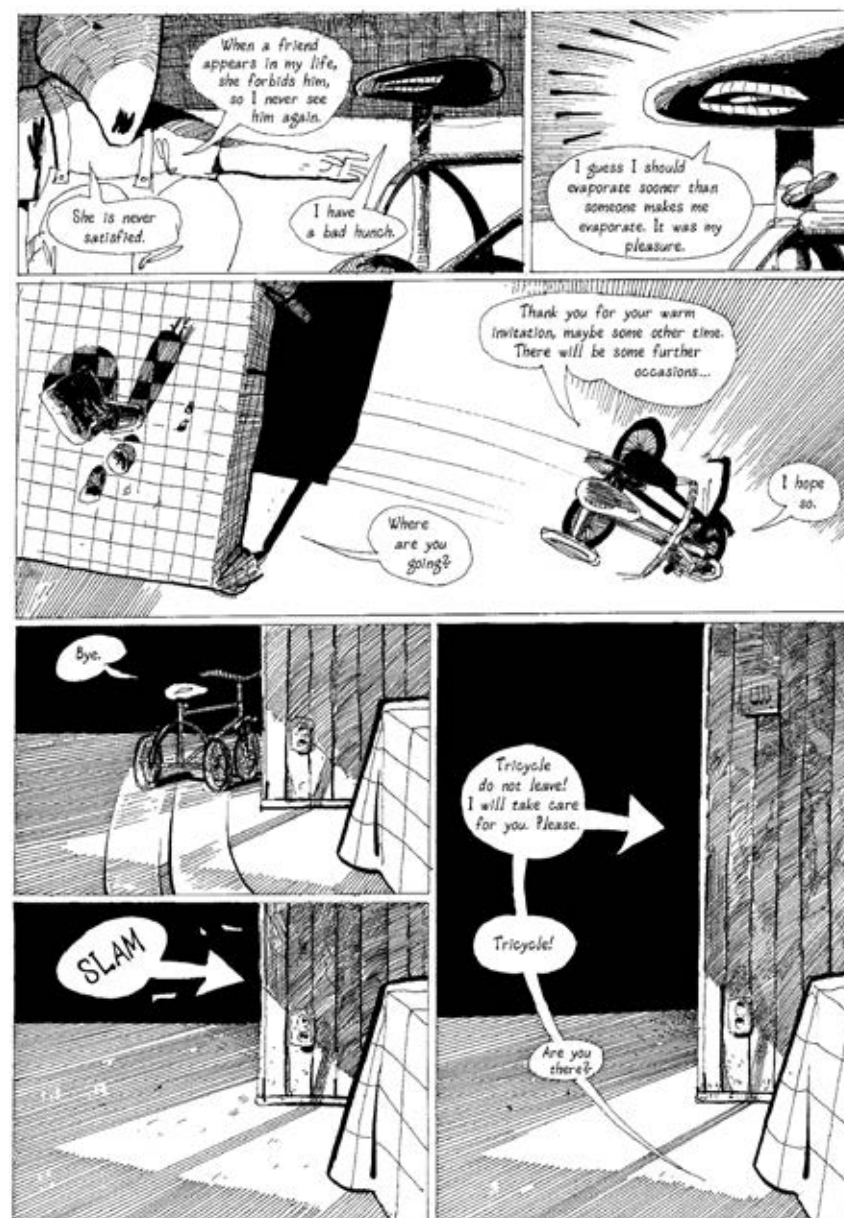
Jelinek's precise, realistic drawing is partly inspired by the dynamics of Japanese manga and partly by the elegant style of French cartoon thrillers of the 1970s and 1980s. He excels at work with shading and hatching; he uses the hero's sense of danger, both external and internal, powerfully. *Oskar Ed* is never sure whether he is dreaming or not, and Branko Jelinek is able to capture the feelings, fears and life of the runaway hero exceptionally vividly.



RIGHTS SOLD:
Slovakia, Poland

RIGHTS:
Branko Jelinek
brankojelinek@gmail.com

Oskar Ed 1–3
Mot, 2003–2006, 80, 104 and 100 pp



Branko Jelinek

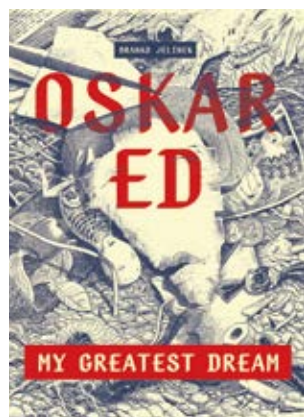
OSKAR ED: MY GREATEST DREAM

One of the most ambitious Czech comics ever written, Oskar Ed fuses a poignant family drama with fantastical scenes playing out in the mind of its young protagonist.

Bored during a car journey with his dysfunctional parents, Oskar escapes into surreal dreams and fantasies reminiscent of the films of Lynch and Cronenberg. This imaginary universe created by Oskar parallels, warps and transforms the real world, unveiling the strained relationship with his parents and forgotten family secrets. Although it is built on the framework of a small, intimate story, this comics presents a monumental narrative played out on several time levels and in several spiritual worlds culminating in

a devastating finale. Branko Jelinek's art style, incorporating fine lines and elaborate backgrounds on both multi-panel pages and disturbing full-page visions, complements his multifaceted story.

Hailed by critics as one of the most important Czechoslovak comics of the past decade, *Oskar Ed: My Greatest Dream* vividly illustrates the manner in which a child perceives and processes family disagreements, and demonstrates how trauma and dreams may have a great deal in common.



Oskar Ed: Můj největší sen
Lipník, 2016, 344 pp

AWARDS:
2016 Muriel Award – Best original book
2016 Muriel Award – Best original script

RIGHTS:
Branko Jelinek:
brankojelinek@gmail.com



Toy Box MY BOOK WINNETOU

The squatter Madonna and a boy who rejected the death of his literary hero, in a excellent drawings soiled by street art.

The author recaps the life story of her deceased friend, anarchist and squatter Kate, who called herself Semtexdesign. The young woman in her late twenties spends her time travelling in her personally adapted caravan, stays in squats in Europe, most often in Amsterdam, where she met her son Storm's father. She is depicted as a remarkable human being – independent, entertaining and friendly, and adequately non-conformist and radical; a techno-Madonna. She would never abandon her life style: activism, wild concerts, drunken and drug parties and attempts at artistic creation. Semtexdesign writes poetry which Toy Box uses and illustrates in the cartoon. At the same time, she also watches what happens between these exciting moments: her heroine cooks, repairs her car and visits her old-fashioned granny.

The intense, personal story of Toy Box intertwines with a literary attempt

by Martin, a schoolboy, who was so desperate from the death of the principal character of the last volume of Karl May's westerns *Winnetou* that he decided to make him alive again and started to write additional adventures himself. They are naturally childish and work as a parallel to Semtexdesign's story. She is meant to be a kind of parallel to the noble Indian in the 21st century – she is pictured as an Indian mustang rider in the first chapter.

The drawing and its aquarelle colouring correspond marvellously with the story. Toy Box disrupts the realism with street-art elements, deforms and blurs outlines as colours bleed. She works significantly with symbols, both in one or two pictures as well as in fantastic and dreamy multi-page sequences.

AWARDS:
2016 Golden Ribbon Award – Comics for children and youth
2015 Muriel Award – Best original book
2015 Muriel Award – Best original drawing

RIGHTS:
Labyrint publishers
Joachim Dvořák:
joachim.dvorak@seznam.cz
www.labyrint.net/stranka/21/english



Moje kniha Vinnnetou
Labyrint, 2014, 210 pp



Filip Novák & Hza Bažant

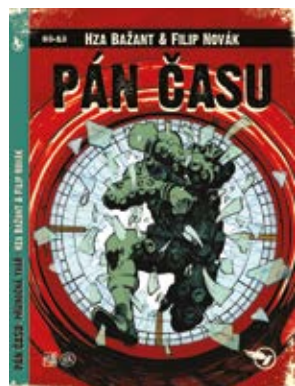
THE LORD OF TIME

A bizarre superhero and his dramatic, comic and psychedelic stories in a fantastical world.

The puppeteer, graphic artist and scenographer Jan "Hza" Bažant (b. 1979), a leading personality of Echt Street Puppets, an international ensemble of giant marionettes, started publishing his series *The Lord of Time* in *Aaargh!* revue in 2005 and one year later he published a short volume. The stories of the unusual hero got a big-format and colour design only in 2012, thanks to the scriptwriter Filip Novák, and meanwhile even a stage version appeared aboard the theatre ship *Tajemství* (The Secret) in Prague (2008). At present, Bažant is working on the comics *Mao Case*, based on a book by Qiu Xiaolong for the French publishing company Hachette livre.

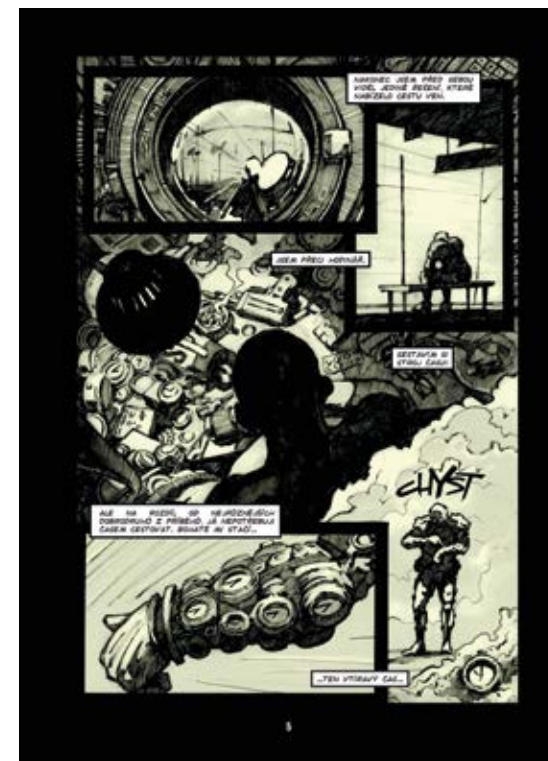
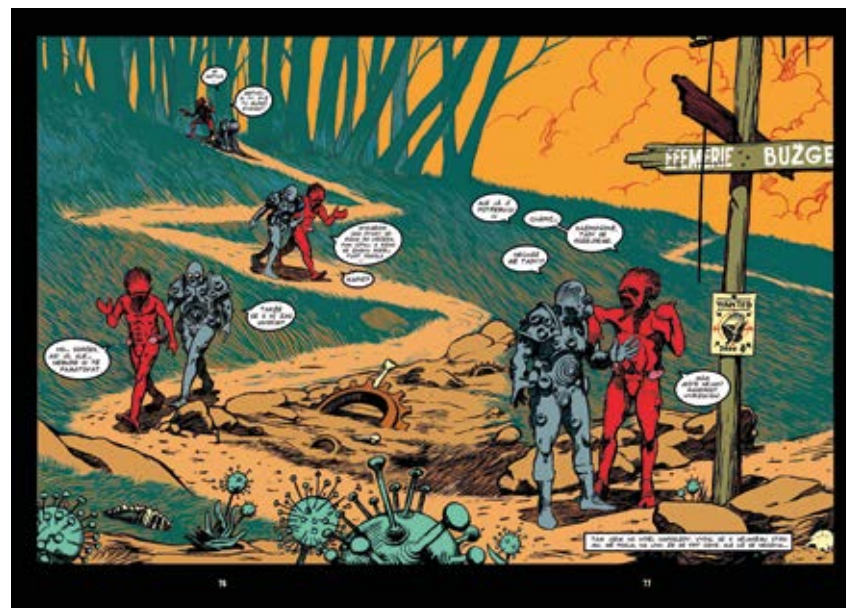
Both the drawing and the environment where the peculiar stories of the *Lord of Time* take place are inspired by the fanciful universe of short stories by

the French author Moebius. Nevertheless, Bažant creates a more eclectic and hectic plot full of absurdly humorous or tragicomic situations, sometimes at the level of harsh sci-fi anecdotes. Episodic chapters find the protagonist in isolated situations, connected by characters rather than by a continual plot. Erlioz Ment invented a spacesuit which can stop time; however, the experiment did not turn out according to his wishes and he stayed confined in the spacesuit, in a kind of dream world in which he wanders aimlessly. In the latter chapters the initially black-and-white comics turns strikingly colourful; first the colour red is added and then the full spectrum. In addition to the drawing itself, which is excellent in its dynamics and hatching, Bažant uses various techniques, including silk-screen printing.



Pán času
Hura kolektiv, 2012, 96 pp

RIGHTS:
Hza Bažant
hza@hura.cz



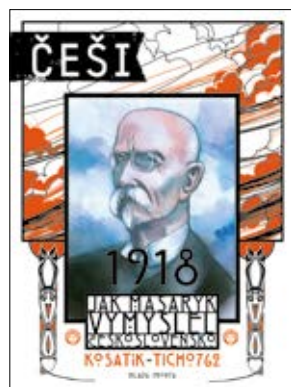
Pavel Kosatík (and various illustrators) CZECHS 1918–1992

Nine key events of Czech(oslovak) history in a caustic, ironic, dismal, as well as playful, hyperbole.

This monumental comics series by experienced historian and journalist, Pavel Kosatík (b. 1962), looks back at key moments of Czech history – from the foundation of the Czechoslovak Republic in 1918 to its separation into the States of the Czech Republic and Slovakia in 1992. The first medium for Kosatík's scripts was Czech Television; concurrently with the broadcasting of the series, the Mladá fronta publisher started publishing comic books, which, based on (more or less) modified Kosatík scripts, were always drawn by different cartoonists, usually one generation younger. This is the reason for the different mood of each comic book: the volume *Jak Gottwald zavraždil Slánského* (How Gottwald Murdered Slánský, 2014) is extreme, suggestive, greatly conceived by Vojtěch Mašek's non-standard drawings; by contrast, the

playful collages in Jiří Husák's work *Jak z rock'n'rollu vznikla Charta 77* (How Charter 77 Arose out of Rock'n'roll, 2016) creatively use contemporaneous photos of Václav Havel and other dissidents, as well as pictures of men in police uniforms. A distinctive approach was presented by Karel Jerie; in his work *Jak Dubček kapituloval v Moskvě* (How Dubček Capitulated in Moscow, 2016), he added dinosaur heads to the bodies of Czech and Soviet communists, accurately depicting the physiognomies of the historical figures even in this form.

Kosatík and the cartoonists he cooperated with have created more than just trivially educative works: their comics are inspirational, provocative and original, while depicting the historical events honestly and suggestively.



AWARDS:
2014 Muriel Award – Best original book
2014 Muriel Award – Best original script
2015 Muriel Award – Best original script
2017 Muriel Award – Best original drawing

RIGHTS:
Mladá fronta publishers
David Pazdera:
pazdera@mf.cz
www.mf.cz

Češi 1918 – 1992
Mladá fronta, 2013–16, 9 volumes, 80–128 pp

o 15 minut později



Marta Morice SECRET AGENT

53

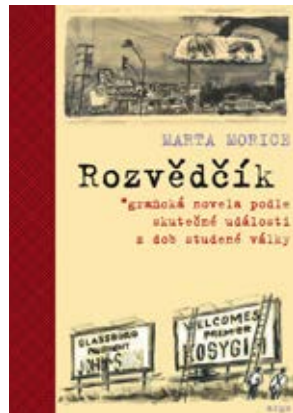
A graphic biography of a Czech secret agent and diplomat looks at the big and small history of the Cold War.

This informal comic book written and illustrated by Marta Morice (b. 1971), an artist who has been living in France for a long time now, is based on real events of the Cold War, namely on the hidden backstage, which the public did not witness and has since been forgotten. Although after November 1989 the protagonist, socialist spy Miroslav Polreich, the author's uncle, joined the new, non-communist Czech(oslovak) diplomatic services, he also operated there in the background. Earlier, in the 1960s, he worked in the foreign department of the Czech secret service – and is one of only a few who has no reason to be ashamed of it.

A key event took place in June 1967, when an important Russian-USA summit

was held in Glassboro, USA, dealing with disarmament for the very first time. It was Polreich, an inconspicuous man at the Czech embassy in the USA, with good contacts to the CIA and Russian diplomats as well, who had an important role during its preparation.

Morice follows her uncle from his childhood, through his joining the Czechoslovak communist party in 1947 till his change of allegiance after the Soviet occupation of Czechoslovakia in 1968. She uses typewritten script and a yellowish background, evoking the days of the plot perfectly. Like *Alan's War* by Emmanuel Guibert, *Secret Agent* also shows how important a small, personal history can be in understanding big history.



Rozvědčík
Argo, 2017, 120 pp

RIGHTS:
Argo publishers
Veronika Chaloupková:
veronika.chaloupkova@argo.cz
www.argo.cz



Nikkarin

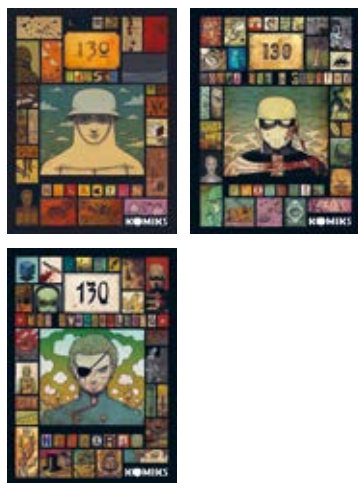
130 1–3

A melancholic sci-fi combining Exupéry's *Little Prince*, the computer game *Fallout* and De Chirico's pictures.

The comics series authored by Michal Menšík aka Nikkarin (b. 1987) entitled *130* was originally meant to be a trilogy; however, the third volume from 2015 has not wrapped up the plot yet. The cartoonist develops a melancholic world of a remote future in which a wanderer called Bo, a little silent creature Kňh and Prince Antoine, an adult Little Prince with Jedi swordsmanship travel around, the aims of their wandering being rather unclear at the beginning. In the first volume of the series, peaceful, undramatic, slightly humorous, saddened and philosophizing episodic stories, or rather hints at stories, are usually based on meeting a peculiar phenomenon or beings in the middle of an empty, sci-fi wasteland.

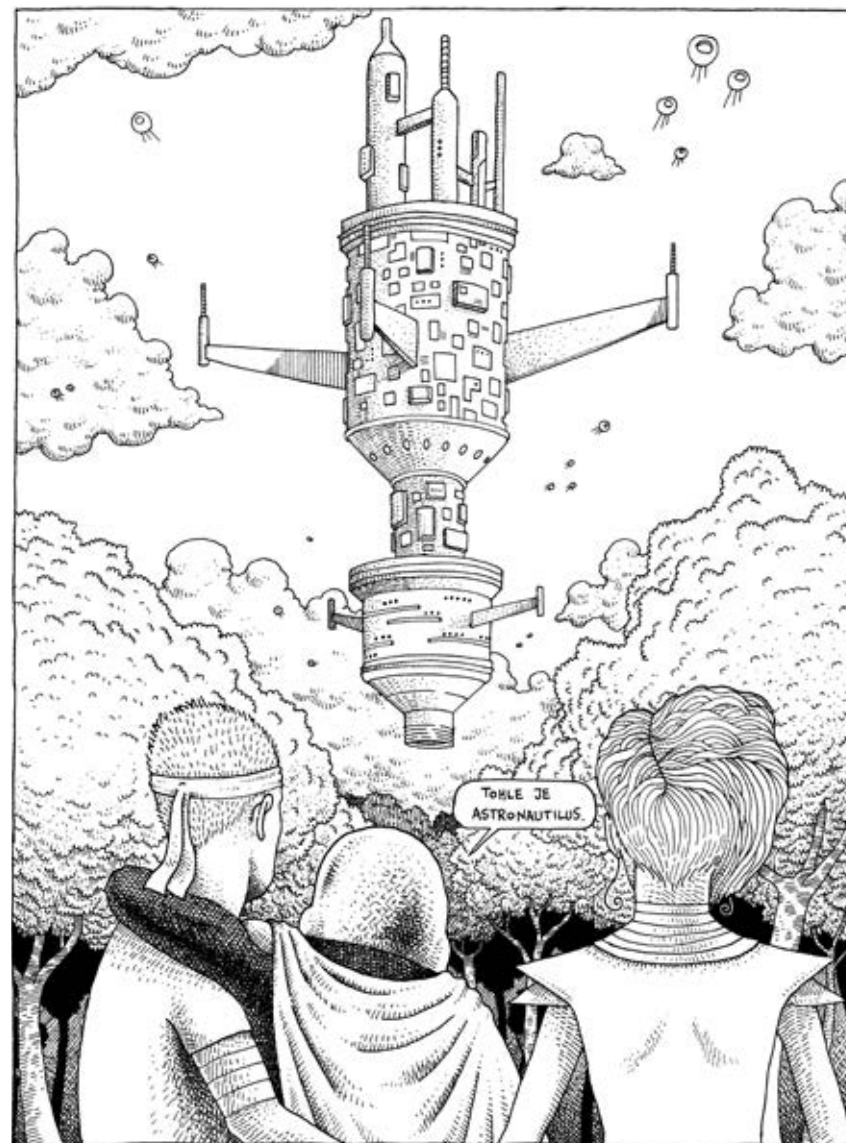
In the latter volumes, the picaresque plot starts getting concrete contours and the shape of a traditional conflict

of between good guys and bad guys: the group of wanderers is joined by a star hunter, Valendiel, and those with superpowers start distinguishing themselves within the group of baddies. In the third volume, the poetics of Magritte's sceneries shift towards the poetics of superhero comics or computer games. However, fights and action scenes are of a strange nature thanks to the static and subtle, even timid drawing. Nikkarin does not abandon the post-modern tone of the story, with references to works of art and pop-culture, from surrealists to the post-apocalyptic game *Fallout*. At the same time, he is a mature, original artist of black-and-white drawing in which he combines the fragility of Saint-Exupéry's illustrations with the world and style of Moebius' short comics.



130
Labyrint, 2009–present, 100, 128, 112 pp

RIGHTS:
Labyrint publishers
Joachim Dvořák:
joachim.dvorak@seznam.cz
www.labyrint.net/stranka/21/english



Džian Baban & Vojtěch Mašek FRED BRUNOLD'S MONSTERCABARET 1–3

Soviet paranormal research, a cabaret freak show and the Bavarian secret police in the style of the craziest films of David Lynch.

Graduate film scriptwriters Džian Baban and Vojtěch Mašek in the trilogy Fred Brunold's *Monstercabaret* have created a remarkable work which reminds us that Czech authors are often masters of parody and mystification. The world portrayed in detail is uniquely comprehensive and full of grotesque monsters, crazy scientists and primitives in uniforms. The thriller with grotesque aspects is based on the history and present day of a small Central-European locality (from West Germany to the former Soviet Union) which gets wildly fantastic dimensions in their narrative. Lowly motifs intertwine with noble ones in a surreal disarray. The owner of a freak circus meets jovial frontier guards and communist secret agents, the protagonist has a proboscis

the purpose of which will be revealed only in the finale to the series; former Soviet scientists from the paranormal research programme intrigue to dominate the world and all this is commented by a smug and rude Bavarian writer who finds nothing but his own work good.

The *Monstercabaret* is being developed in different formats and genres: it has a regular comic strip version, *Hovory z rezidence Schlechtfreund* (Talks from the Schlechtfreund Residence); it has been transformed into the theatre performance *JožkaLipnikIsaGreatManandCannotLie* (JožkaLipnikIsaGreatManandCannotLie), and if there was enough money for expensive special effects and a period stage set, a film would also certainly be made.



Monstercabaret Freda Brunolda
Lipnik, 2009, 132, 152 and 216 pp

RIGHTS:
Džian Baban:
dbaban@volny.cz

English sample translation available.



František Skála

WHEN CECIL MET LÍDA

This photo comic book brings handmade puppets alive and lets them experience little adventures among leaves and roots in the forest.

A versatile Czech artist, František Skála (b. 1956) is one of the most famous and respected Czech artists, his exhibitions are the pride of leading Czech galleries, and his works of art are represented in the Czech National Gallery collection. He is also the author of one of the greatest Czech comic books for children: his cartoon adventure *Velké putování Vlase a Brady* (The Travels of Vlas and Brada) was published as early as in 1987. It is typical of Skála's art that he uses various found objects and materials, most often products of nature (pieces of wood, stones and grass) from which he makes fantastic, organic and technical objects.

His photo series *When Cecil met Lída* was also created in a similar spirit. It is about a tiny go-ahead fellow, Cecil, who

is easy-going, wandering through a forest until he comes across the recluse Lída. Together with other peculiar beings, they experience small poetic and humorous adventures. While the first story about the couple combined macro-photos of home-made puppets and little buildings with a written text, the character of the subsequent, more voluminous story *Skutečný příběh Cilka a Lidy* (Cecil's Quest, 2007) is already a pure photo comic book, following on from the work of Czech artists and photographers Ladislav Sitenský or Radek Pilař. The latter book was included, as the only Czech comics, in Paul Gravett's book *1001 Comics You Must Read Before You Die* and has been translated into English.



Jak Cílek Lídu našel
Meander, 2006, 72 pp

RIGHTS:
Meander publishers
Iva Pecháčková:
iva@meander.cz
www.meander.cz/en



Vyrobil si dřevěnou motýku a kopal.



Posedával tu tam, tu onde, až se navečer schoulil do suché hlíny mezi kofeny, kam nikdy neprší, a usnul.

Marek Šindelka, Vojtěch Mašek & Marek Pokorný SAINT BARBARA

An extraordinary look at human disposition towards obsession and manipulation in an innovative crime graphic novel based on real events.

Young journalist Andrea has been tasked with writing an article about an unsolved case from several years ago, which had gripped the entire nation. At the centre of the case was an adult woman who pretended to be an 11 year old girl and later in Denmark disguised herself as a boy of the same age. More and more mysteries piled up, conspiracy theories changed every day. Abuse, the influence of a powerful cult, threads leading to the highest levels of society. Andrea is consumed by the investigation, she forgets about her private life, her boyfriend Jakub, she turns the wall of her apartment into a board full of names,

events and connections. With each new fact a new possible scenario emerges only to be quickly disproved. Every answer she discovers leads to more questions. Andrea is lost in the never ending labyrinth but she cannot stop searching for the truth and when she finally thinks it's within her grasp, she has to ask herself how much she is willing to sacrifice.

Saint Barbara is based on real events surrounding one of the most complicated criminal cases in modern Czech history, which was uncovered by chance after footage of the abuse of a young child was caught by a neighbour trying to set up a video baby monitor.



Svatá Barbora
Lipnik, 2018, 208 pp

AWARDS:
2018 Muriel Award – Best original drawing

RIGHTS:
Lipnik publishers
Karolína Voňková:
karolina@knihex.cz

English sample translation available.



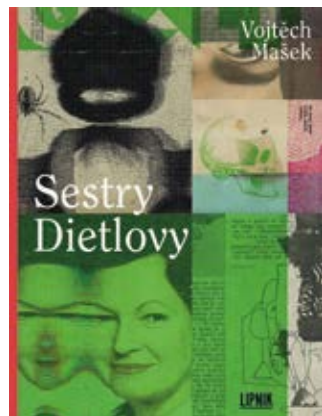
Vojtěch Mašek

THE DIETL SISTERS

A horror detective story about two sisters, whose world is created from the surreal visions of Vojtěch Mašek, one of the most acclaimed Czech comics authors.

After one of the Dietl sisters ends up in hospital following what appears to be a brutal attack, leaving her with a mutilated face and unable to move, Mašek leads the reader on a detective story exploring change of identity, doppelgängers, deformation, hallucination and altered states of mind in contrast with idyllic family life. This comics takes place in a fictional world woven from dreams, hazy and distorted memories of childhood fears, fear of the unknown and the desire for a safe hiding place. Reality constantly disrupted

by doubts, changing points of view, the neurotic need to find objective truth. All this is contained in the story about the Dietl sisters – many theories, many possibilities but seemingly with only one solution. Mašek employs a unique multi-layered art style, combining backgrounds created from various texts, newspaper cuttings and patterns with the main plot taking place in the foreground. The connections and juxtapositions between these two levels brilliantly evoking the main themes of the book.



Sestry Dietlovy
Lipnik, 2018, 248 pp

AWARDS:
2018 Muriel Award – Best original book
2018 Muriel Award – Best original script

RIGHTS:
Lipnik publishers
Karolina Voňková:
karolina@knihex.cz

English sample translation available.



Ondřej Nezbeda, Tomáš Hodan & Petra Soukupová FORCED LABOUR

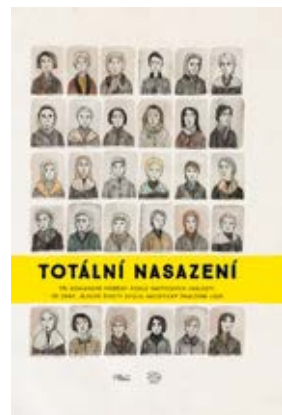
The true stories of three women, of different ages and nationalities, whose lives were affected by work camps during World War II.

‘Totální nasazení’ (forced labour) or ‘Totaleinsatz’ in German, was a term for forced labour during the World War II German occupation of Czechoslovakia. This comics, by three pairs of authors and illustrators, presents distinct stories about three women.

Helena, Jarmila and Franciska’s lives are connected by forced labour. Helena, who was born into a Czech Jewish family in Ukraine, escapes from a labour camp and is constantly on the run. Jarmila signs up to work for the Nazis voluntarily, as she was cooperating with the resistance movement. She hopes that she can hide there from the Gestapo. Franciska was born shortly before the end of the war to a Polish mother and Czech father, who fell in love in a labour camp in Germany. After the war ends, she spends

most of her childhood in communist orphanages.

The different styles of the three artists complement the stories. Karel Osoha’s illustrations shift abruptly between cold muted browns and purples when Helena is on the run, and brighter colours as she recalls her life before the war. Tomáš Kučerovský’s dynamic use of close-ups and text-less panels add a new dimension to Jarmila’s story, that readers can find familiar. Petra Josefina Stibitzová’s fragile, almost child-like pencil and crayon drawings reflect Franciska’s parentless childhood. This comics is produced in cooperation with Post Bellum, an organisation which aims to increase public knowledge of Czech 20th Century history.



Totální nasazení
Argo & Post Bellum, 2017, 120 pp

RIGHTS:
Argo publishers
Veronika Chaloupková:
veronika.chaloupkova@argo.cz
www.argo.cz

English sample translation available.



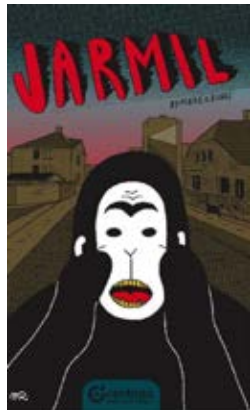
Marek Rubec

JARMIL

A unique view of contemporary provincial life that entirely dispenses with words.

Beer, pizza and selfies are not enough to liven up the north-Bohemian town in Marek Rubec's small-scale, non-textual but by no means silent comic-book *Jarmil*. The place remains stagnant in a paradoxical way: everything here is either in a constant headlong rush or locked into a continual wait for any kind of change. Jarmil the monkey surveys

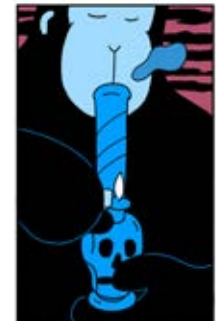
all of this without words. This cartoon analysis of consumerism and the endless cycle of the everyday in a small Czech town – where life revolves around new goods in the supermarket and the desire for a new tattoo, and all energies are concentrated into the anticipation of something different – is a unique probe into today's world.



Jarmil
Centrala, 2018, 52 pp

RIGHTS SOLD:
UK (Centrala), Poland (Centrala)

RIGHTS:
Centrala Publishers
Michał Słomka:
centrala@centrala.org.uk
<http://centrala.org.uk/>



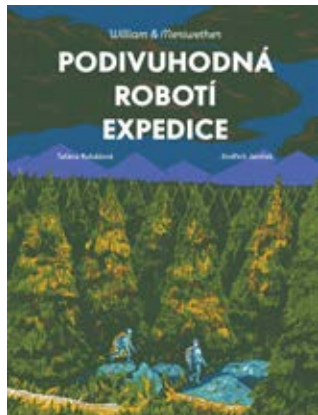
Tatána Rubášová & Jindřich Janíček

WILLIAM AND MERIWETHER: AN EXTRAORDINARY ROBOT EXPEDITION

In this epic comic book diary, two bickering robot explorers embark on a tragicomic journey to make sense of a post-apocalyptic earth.

This book, based on the juxtaposition of text in the form of diary entries and full-page illustrations, tells the story of the adventurous expedition of two robots with opposite personalities: sometime in the 22nd century, the shy and idealistic scientist William and the practical and fearless explorer Meriwether set out into the unknown to discover life and the remains of an extinct human civilization. The naivety of the robots, who misinterpret the remnants of civilization in a post-apocalyptic world, fills the

book with tragicomic humour, while another source of entertaining clashes is the different “human” personalities of the two explorers, whose names refer to famous conquerors of the Wild West. However, questions of existence and the potential for learning surface from beneath the jokes, and the theme of the end of civilization rears its head in a disturbing way. Because of that, the book offers something for readers of all age categories.



William a Meriwether: Podivuhodná robotí expedice
Labyrint and Take Take Take, 2016, 96 pp
Age: 12+

RIGHTS SOLD:
Hungary, Netherlands

AWARDS:
2018 White Ravens Catalogue

RIGHTS:
Take Take Take publishers
Nikola Klimová:
info@taketaketake.cz
taketaketake.cz

English sample translation available.



Grants for publishing Czech literature abroad

Every year, the Czech Ministry of Culture awards grants to support the publication of Czech prose, poetry, drama, essays, comics and children's literature abroad. The grants cover books, excerpts and magazines.

BOOKS	EXCERPTS	REQUIRED DOCUMENTS	APPLICATION DEADLINES
<p>Publishers can apply for funding for:</p> <ul style="list-style-type: none"> translation costs (up to 50% of the total cost of publishing) graphic design, typesetting and printing costs (up to 50% of the total cost of publishing) copyright costs (up to 15% of the total cost of publishing) promotion costs (up to 25% of the total cost of publishing) <p>In total, the grant can cover up to 70% of the total cost of publishing.</p>	<p>Publishers, agents and translators can apply for funding for:</p> <ul style="list-style-type: none"> the translation of an excerpt of between 10–25 standard pages (1800 characters with spaces) 	<ul style="list-style-type: none"> completed application form contract with the copyright holder contract with the translator (applies only to publishers and literary agents) CV and translator's qualifications (education, translated titles) the publishing plan for this year and next year (applies only to publishers) 	<ul style="list-style-type: none"> <u>15th May</u> for books and excerpts to be published in the same year as the application is submitted <u>15th November</u> for books and excerpts to be published in the following year after the application is submitted
MAGAZINES		PAYMENT CONDITIONS	
<p>Magazines can apply for funding for:</p> <ul style="list-style-type: none"> translation costs (up to 50% of the total cost of publishing) of an issue where at least 50% of the total content is dedicated to original Czech literature 		<ul style="list-style-type: none"> The grant is paid to the applicant after the book / magazine has been published or excerpt has been translated. Proof of this has to be sent to the Ministry of Culture (for details see the grant application form). 	

CONTACT PERSON:
Radim Kopáč, Ministry of Culture Czech Republic
radim.kopac@mkr.cz
+420 257 085 221

For more information visit:
www.mkr.cz/literature-and-libraries-1123.html?lang=en

Travel grants

The Czech Literary Centre offers subsidies to support Czech authors travelling to literary events abroad (festivals, readings, book launches, lectures, debates etc.). The applicant can be an event organiser or an author.

Event organisers can request support for appearance fees, travel expenses, meal allowances, accommodation, promotion, interpreting and moderation costs. The subsidy can cover up to 70% of total costs for the event.

Authors can request support for appearance fees, travel expenses and meal allowances. The subsidy can cover up to 100% of the total costs. Accommodation is provided by the event organiser.

REQUIRED DOCUMENTS

- completed application form
- budget for the event (applies only to event organisers)

PAYMENT CONDITIONS

- Event organisers: can receive 40% of the awarded amount before the event (based on an invoice and proof that the author will be taking part in the event) and 60% after the event on the basis of a final report, invoices and documentation. Alternatively, they can receive 100% of the awarded amount after the event on the basis of a final report, invoices and documentation.

- Authors: can receive 50% of the awarded amount within 15 days after the presentation of the planned event in the organisers materials (on the basis of documentation proving the author's travel expenses and proof of the author's presence at the event) and the remaining 50% on the basis of a final report, invoices and documentation. Alternatively, they can receive 100% of the awarded amount after the event on the basis of a final report, invoices and documentation.

APPLICATION DEADLINES

- 31st March (for the period of 15th March to 15th October)
- 31st August (for the period of 15th October to 15th December)
- 31st October (for the period of 1st January to 15th March)

Residencies for translators and Czech studies specialists

The Czech Literary Centre residency programme is intended for foreign translators of Czech literature, Czech studies specialists and literary scholars with an interest in Czech culture. The residents are accommodated in Prague or Brno for two to four weeks. Application deadlines are announced on the CzechLit.cz website twice a year – in the spring (for the autumn period) and in the autumn (for the spring of the following year).

THE RESIDENT RECEIVES

- a 250 EUR per week contribution to living costs
- accommodation in a studio apartment
- support from the Czech Literary Centre in the form of information, contacts, meetings etc.

REQUIRED DOCUMENTS

- completed application form (including a cover letter and a description of the project)
- CV
- bibliography

REQUIREMENTS FOR APPLICANTS

- ability to communicate in Czech or English
- at least one published translation or scholarly work (including in magazines)

Selected literary awards in the Czech Republic

GOLDEN RIBBON AWARD

With more than 20 years of tradition, annual Golden Ribbon prizes have been awarded to the authors of the best books for children and the young published in the Czech language. The Golden Ribbon is the only award in the Czech Republic focusing solely on children's literature. The prize is organised by the Czech section of IBBY.

MURIEL AWARD

In 2006–2016, the Muriel prize for Czech cartoons was awarded annually in 10 categories as the only Czech award in this genre as part of the international festival KomiksFEST! Since 2016, the announcement of the annual MURIEL prizes has been taken over by the international KOMA festival.

The Moravian Library

The presentation of Czech book culture at book fairs abroad has a long tradition. The Moravian Library, one of the leading Czech heritage institutions, has been in charge of coordinating the Ministry of Culture's national expositions since 2014. In cooperation with the Ministry of Culture, authorities of Czech literary culture and Czech Centres abroad, the Moravian Library focuses not only on presenting major publishing houses but also on small publishers and printers. Significant Czech literary awards and their winners, along with a selection of current fiction and non-fiction are presented within the framework of a thematic national exposition. The accompanying cultural programme aims at bringing Czech authors together in the form of discussions and readings, especially at the Leipzig Book Fair (focused primarily on translations) or at the most important venue, the Frankfurt Book Fair. Czech book culture is presented in a similar scope also at the book fair in Bologna, which focuses on books for children, and at the London Book Fair. The Moravian Library is also the parent organisation of the Czech Literary Centre, which supports and promotes Czech literature abroad and in the Czech Republic.

Published for promotional purposes by
the Czech Literary Centre

ISBN: 978-80-7051-274-6

Czech Literary Centre
Národní dům
nám. Míru 9
120 00 Prague 2
Czech Republic

www.czechlit.cz
info@czechlit.cz
+420 770 134 755

facebook: CzechLit - Czech Literature Online
twitter: @czechlit1



MINISTRY OF CULTURE
CZECH REPUBLIC



MORAVIAN
LIBRARY

